

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli oczywiście i którzy zostali przyobleczeni nie nadzy zostaniemy znalezieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli rzeczywiście, rozebrawszy się, nie zostaniemy znalezieni nadzy.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli mianowicie* i odzianymi przez siebie, nie nagimi będziemy znalezieni. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli oczywiście i którzy zostali przyobleczeni nie nadzy zostaniemy znalezieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jeśli się oczywiście nie okaże, że wyjdziemy z tego namiotu nadzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli tylko zostaniemy znalezieni odziani, a nie nadzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliż tylko przyobleczonymi a nie nagimi znalezieni będziemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeżeliż jedno obleczonymi, a nie nagimi będziemy znaleźni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeśli tylko odziani, a nie nadzy będziemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tylko przyobleczeni, a nie nadzy będziemy znalezieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jeśli tylko zostaniemy znalezieni odziani, a nie nadzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	o ile tylko po zdjęciu ziemskiego ubrania nie okażemy się nadzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	o ile tylko [z tego] rozebrawszy się, nie okażemy się nagimi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obyśmy tylko byli wtedy ubrani, a nie nadzy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	o ile jednak będziemy przyodziani, a nie pozbawieni okrycia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аби лише і роздягнутими нам не виявитися голими.

¹⁾ Tęsknią ci, którzy na ziemi inwestują w niebo (<x>470 6:19-20</x>; <x>530 3:14-15</x>).

²⁾ <x>10 3:7</x>; <x>730 3:18</x>; <x>730 16:15</x>

³⁾ Lub może: "czy mianowicie", jako nawiązujące do "wzdychamy".

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	o ile tylko nie będziemy znalezieni nagimi, a przyobleczonymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo będąc w nim, nie okażemy się nadzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby rzeczywiście się w nie przyoblekłszy, nie okazać się nagimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie będziemy bowiem bezcielesnymi duchami, ale otrzymamy nowe ciała.